

《助语辞》的成就和阙失

彭 再 新

(南华大学 文法学院,湖南 衡阳 421001)

〔摘 要〕《助语辞》在语法方面的成就在于:第一,第一次专门性地研究虚词,是语法研究的开端;第二,开创性且系统地从事修辞角度解释文言虚词;第三,重视复合虚词的研究符合汉语词的发展规律。但它也存在着不少的缺陷:缺乏辞典编纂的科学性;对于虚词的遴选欠妥;收入少量实词性词组;义项疏漏不全;虚实概念不清;释文缺少例证,引文大多不注明出处;对虚词的类别不明确;释义欠精审。

〔关键词〕《助语辞》; 成就; 阙失

〔中图分类号〕H14 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕1673-0755(2008)05-0081-03

《助语辞》是我国第一部专释文言虚字的专著。作者卢以纬,字允武,元末东嘉人。《助语辞》初称《语助》,收入《奚囊广要丛书》,有元泰定元年胡长孺序。后胡文焕《格致丛书》所收《语助》,题名为《新刻助语辞》。清康熙二十六年陈雷所撰《语助》订补之作名《音释助语辞补义》,遂以《助语辞》之称较为通行。《助语辞》对虚词的研究,虽然还没有完全意义上的系统性、科学性,但其草创之功却不可没。作为我国第一部语法著作,它取得了很大的成就,但也有一些阙失。

一 《助语辞》的成就

《助语辞》研究虚词,有下面几个方面在语言学史上具有重要意义。

(一)第一次专门性地研究虚词,是语法研究的开端

《助语辞》词目60组,词条126个,其中单音节点65个,复合词和词组61个。奚囊广要丛书本《语助》的词目比《助语辞》多出6组。

《助语辞》已经把我们现在所说的古汉语虚词的类别基本上都讲到了,现将单音节点进行分类:

1、代词

其、厥、夫:指物代词。

然、尔:指事代词。

或:指人或指事的无定代词。

恶:疑问代词。

2、副词

亦、犹、顾:情态副词。

今、初、始、乃、姑、且:时间副词。

凡:表数副词。

惟、唯、维:范围副词。

毋:否定副词。

必、或、岂、殆、庸:语气副词。

3、介词

於:表对象的介词。

以:表方式的介词。

于、及、乎、爰:表时地的介词。

4、连词

及:并列连词。

且、况、矧:递进连词。

抑、或:选择连词。

则:顺承连词。

而:转折连词。

故:因果连词。

倘、或:假设连词。

5、助词

也、矣、焉、耳、乎、云、欤、邪、哉、夫、已:语气助词。

粤、盖、夫、而、兮、只、止、忌、居、诸、且、思、斯:衬音助词。(取周秉钧先生的说法^{〔1〕})

之、者、攸、所:结构助词。

6、叹词

噫、於、吁、恶。

通过以上分析,我们了解到,除代词类没有涉及到人称代词,副词类没有涉及到程度副词和表敬副词,介词类没有涉及到表原因目的和表主动者的,连词类没有涉及到比较连词之外,《助语辞》仍是比较全面系统地研究了各类文言虚词,虽然其体系仅仅只是一个雏形,但从语法研究史来看,不啻是一个良好的开端。

〔收稿日期〕2008-07-16

〔作者简介〕彭再新(1972-),男,湖南娄底人,南华大学文法学院讲师。

(二)开创性地成系统地从句辞的角度解释文言虚词

陈望道先生在《修辞学发凡》中说:“修辞原是达意传情的手段。主要为着意和情,修辞不过是调整语辞使达意传情能够适切的一种努力。”^[2]他还将修辞划为两大分野:消极修辞和积极修辞。^[3]消极修辞主要要求具备明确、通顺、平匀、稳密的条件;积极修辞主要是对辞格和辞趣的探究。现代修辞学把修辞分为四类:音韵修辞、词汇修辞、语法修辞和特殊修辞(辞格)。卢以纬发现自己的学生“用字不当律令”^[4],于是“愚来学者抱疚犹彼若,爰摭诸语助字释而详说之”^[5],他自己也说:“是编也,匪语助之与明,迺文法之与授。”^[6]“文法”即作文之法,构文之道。从教学的目的出发,卢氏坚持从汉语表达的实际为着眼点,努力探索“语助”所表示的语气、声情、意态及其关联作用,这对于正确掌握文言虚词,准确表达语意,把握情感的抑扬顿挫以及语气的转折叹止,乃至文章之气势,都有着重要的意义。故卢氏主要是从消极修辞和词汇修辞的角度来阐释各虚词的。

有拙文^[7]谈过这种现象,此不赘述。

从句辞的角度研究虚词则是对语言的社会功能作出考察,研究的是运动中的语言和语言的运用。卢氏从语气、声情、意态的角度研究虚词的修辞效果,自今观之,确有导夫先路的意义。

(三)重视复合虚词的研究符合汉语词的发展规律

《助语辞》释复合词和词组(包括词的连用形式)共68个,占去所释词的一半,这在以单音节虚词为主要训释对象的语言学史上,无疑是在研究领域方面的一个进展和突破。

除复数代词外,《助语辞》基本上涉及到了复式虚词的各类别,如:大抵(副词)、逮夫(介词)、所以(连词)、已矣乎(助词连用形式)、嗟夫(叹词)。

复式虚词一般包括虚词与虚词(实词)相结合而组成的复合词、词组以及虚词的连用形式。判定一个复式虚词是复合词、词组还是词的连用形式,主要有两个标准:

1、从词的内容来看,由两个单音词凝固而成的复合词,一般具有指物的单一性和概念的单纯性,如果拆开,意义就可能发生变化。比如“於是”,起先是用作介宾词组,用于句首或句中,作状语,表示时间或处所。例:“於是荀首佐中军矣,故楚人许之。”(《左传·成公二年》)这里“於是”相当于“在这时候”。后来,“於是”经常连用,就由介宾词组融合为一个复合连词,表示前后两件事情的顺承关系:“宋襄公即位,以公子目夷为仁,使为左师以听政,於是宋治。”(《左传·僖公九年》)

2、从词的形式来看,复合词的两个音节结合紧密,在句子中能自由运用,不能插入其它成分,否则意义也会发生变化,而词组是比词松散的组合,在形式上尚未完全凝固成词,但比词的连用形式结合得紧密一些。比如“方今”是词,从构词法来看,“方今”是并列复词,“方”意为“刚才”,“今”是“现今”,“方”和“今”在结构上凝固下来,表示时间关系,在句中作状语,相当于“当今”、“现在”。“自今”是介宾词组,由介词“自”与名词“今”构成,“自”与“今”结合较紧,构成的词组能够比较自由的运用。而“今则”、“今而”等只是词

的连用形式,“今”与“则”、“而”的组合是没有规律的,结构上很松散,只能在适宜的语言环境中运用。

根据这两个标准,现将《助语辞》所涉及到的复式虚词作一简要分类,对词形式分类另外还有一个语境和时代的问题。同一个词形式可能在某个语境某个时代是词组或连用形式,在另一个语境另一个时代又演变成了复合虚词。对此,笔者从《助语辞》的创作时代出发,将它所涉及到的复式虚词作一简要分类。词的连用形式的分类多从语境上考虑:

复合虚词:连词(是故、所以、然后、然则、然而、且夫、况夫、况於、若夫、乃若、至若、於是、是用);副词(大抵、既而、已而、方今);介词(逮夫、及夫、及乎、至於);语气词(而已)。

词组:虽然(构成让步句);不然(构成假设句);未尝(副词性词组);要之(连词性惯用词组);自今(介宾词组);何以(用来询问方法和原因);何如(用来询问方法和情状)、是何(主谓短语)、是何也(主谓短语)、如之何(用于询问的惯用词组)。

词的连用形式:者也、也者、也已、而已矣、也已矣、已焉哉、已矣乎、噫嘻、嗟夫(语气词连用);今夫(时间名词和指示代词连用);故夫(连词与代词连用);盖夫(句首语气词连用);甚矣、甚哉(副词与语气词连用);方其(副词与代词连用);今也、今焉(时间名词与语气词连用);今则、今而(时间名词与连词连用);今乃(时间名词与副词连用);何则(疑问代词与连词连用);何者、何也、何哉(疑问代词与语气词连用)。

另有几个误选的实词性词组和连用形式:故曰、尝谓、无他、施及、要知、原夫、先是、或曰、借曰、倏曰、几希。

卢氏用一半的篇幅来解释复式词,符合汉语发展的规律,在语言学史上具有重要意义。

二 《助语辞》的阙失

《助语辞》是一部具有开创意义的语法著作,正因为如此,它也在存在着不少的缺陷,这里既有历史的原因,也有卢以纬个人认识上的原因。

《助语辞》的阙失大致如下:

(一)缺乏辞典编纂的科学性

《助语辞》可以当作是一本解释虚词的小辞典,但它对字的编排却好似信手拈来,随意而释,从整体上显得没有章法。其实,早出的字词典完全可作为借鉴,比如《说文解字》以部首排列,《广韵》以韵部排列等等。但《助语辞》所释总共才六十六个词目,一百三十六个词条,由于所释词数量少,查找也不费力,用科学的编排方法反而显得累赘,作者可能出于以上的考虑(也可能根本没有想到)才采取了较为自然的编排方式。但不论怎样,作为一本释词的语法专著是应该要有一个较为系统的编排方法的,这不能不说是《助语辞》的一个缺陷。

(二)对于虚词的遴选有欠妥之处

《助语辞》对一些重要的虚词没有收入,比如上古用到的“猗”、“俞”、“薄”、“伊”,中古出现的动态助词“着”、“过”,常用虚词“与”、“为”、“因”等等,但却收录了不是词而是词的连用形式或词组,比如:者也、也者、不然、今夫、原

夫、自今、是何也、如之何等等。这只能说明作者对虚词的考察不够全面以及囿于时代对词和由词构成的结构不能作出辨析。

(三)收入少量实词性词组

比如“故曰”词条,很明显,“故曰”是由连词“故”和实义动词“曰”构成的偏正式词组,其语义中心在“曰”。卢氏也说“乃是在先曾有此语,今举而说之,俗语‘所以说道’。”“所以”,连词。“说道”,动词。自己也明白,为什么还列为一个词条呢?他如“施及”,并列式动词性词组,“尝谓”,偏正式动词性词组,这里可能是作者的疏漏,也可能是对虚实的把握不够准确。

(四)义项疏漏不全

比如释“其”：“其”字,是指那事物而言。

卢氏在这里仅提到“其”的代词用法,“其”作为副词、连词和助词的用法则没有提及。

再如释“也”、“矣”、“焉”：是句意结绝处。“也”意平,“矣”意直,“焉”意扬。发声不同,意亦自别。

卢氏对以上三个词的分析不全面,“也”不仅可作句末语气词,也可作句中语气词。另“也”在六朝之后可作副词,相当于现代汉语的“又”。如：“眼前无俗物,多病也身轻”。(《杜工部集·漫成二首》)“焉”则具有代词、副词、连词、助词多种词性。这是卢氏对古汉语虚词的认识不够深刻的表现。

义项不全是《助语辞》的突出弊端,很多词条普遍存在在这种缺陷。

5、虚实概念不清

《助语辞》虽然强调对于虚词和实词的区别,但通过对部分词条的释语进行分析,我们发现卢氏对虚实概念依然模糊不清。

比如释“以”：有训用处,“为政以德”之类;有训为处,“视其所以”之类;亦有如俗语“将去”之意、“把来”之意。又《左氏传》云“能左右之曰以”。

王克仲先生指出,卢氏对“以”的解释至少有两点不妥：

(1)没有指出训“用”的“以”字既有虚词也有实词;(2)没有指出“视其所以”和“以左右之曰以”中的“以”字并不是虚词而是实词。

(六)释文缺少例证,引文大多不注明出处

这也是《助语辞》普遍存有的一个弊病,缺少例证,没有有力的论据,引文不注明出处,也给读者带来了许多的不便。

(七)对虚词的类别不明确

释“殆”：文公释“殆有甚焉”，则以“殆”字为发语辞。

卢氏引用朱熹注说明“殆”可作发语辞。《鼈头助语辞》注曰：“‘殆有甚焉’，孟子梁惠王上篇之语。朱注：‘殆，发语辞。’”王克仲先生注曰：“朱说非是。此殆字是副词，示所言者为非确然之语。”王先生说是，“殆”一般用作副词，表示说话人对事态和趋势的测度和估计。

释“乎”：句中夹着“乎”字，如“浴乎沂”之类，此“乎”字与“於”字、“夫”字相近，却有詠意。

卢氏在这里点明了“乎”、“於”、“夫”相近，这是就语法位置而言，但作为介词的“乎”、“於”与作为代词的“夫”是有区别的，卢氏在这一点上并没有作出区分。

(八)缺乏释义的精审

卢氏重在修辞的角度考察虚词，因而对虚词作出解释时显得敷衍，缺乏释义的精审。

比如释“於”：“於”字，俗语“向这个”之意。

这里卢氏给出了“於”的语法环境，类于“向这个”，说明介词“於”后可接宾语。尽管不是对译，但总有增字为训之嫌，卢氏至少应该区分哪些是释义，哪些是说明语法。

再如释“尝谓”：俗语“不特而今说，也曾每每说道”。

“尝谓”的中心词是“谓”，“尝”是副词，修饰“谓”，这是一个动词性词组。结合“未尝”条“尝即是‘曾’，喻如曾经口食之而知其味也”来看，卢氏也明白“尝”是副词，但为何把一个动词性词组列为词条呢？如果不是误选，我们也可以认为卢氏在这里是在解释“尝”。这里带有旧式训诂的痕迹。旧式训诂常常将被释词与其出现在具体语言环境中的连带词一并列出。如：“每事云‘时则’以绝之，言非必俱至，或有或亡，或在前，或在后也。”班固引《汉书·五行志》对“时则”的解释，实际上只在释“时”字。“时则”是“时”字在文句中的语言环境。又如：“伐檀：徒丹反，木名也。”(《经典释文》卷五)陆德明在这里虽然举出了“伐檀”二字，却只在释“檀”。在其他词条诸如“故曰”、“方其”、“自今”中，我们也能看到卢氏对旧式训诂的继承，这也表现出早期虚词研究在方法上的不成熟。

《助语辞》在中国传统语言学史上第一次集中地阐发了虚字的意义和用法，涉及到某些语法问题，这较之注释中一字一句的零星诂解是一个重大的进步。虽然有一定的阙失，但我们应该看到它的贡献是主要的。

【参考文献】

- [1] 周秉钧. 古汉语纲要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1981. 399.
- [2] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997. 3.
- [3] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997. 45.
- [4] [5][6] 王克仲. 助语辞集注[M]. 北京: 中华书局, 1988. 183.
- [7] 彭再新. 《助语辞》训释的修辞特色[J]. 南华大学学报(社会科学版), 2005, (6): 75-77.

(下转第106页)

- [7] 顾建新. 论商标英译的原则和方法[J]. 浙江大学学报(社会科学版), 1997, (2).
- [8] [20] 许金杞. 意美、音美、形美—英文商标的汉译[J]. 外语与外语教学, 2002, (11).
- [9] Gutt, E - A. Translation and Relevance : Cognition and Context [M] . Shanghai: Shanghai Foreign Language Education press, 2004.
- [10] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994, (4).
- [11] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999, (3).
- [12] 李 寅, 罗选民. 关联与翻译[J]. 外语与外语教学, 2004, (1).
- [14] 钱冠连. 美学语言学[M]. 深圳: 海天出版社, 1993.
- [15] [19] 贺川生. 商标英语[M]. 长沙: 湖南大学出版社, 1997.
- [16] [17] 陈陵梯, 陈倩. 国际名车品牌汉译赏析[J]. 西安外国语学院学报, 2005, (3).

On Translating Trademarks from the Perspective of the Relevance - theoretic Translation Theory

LI Guang - wei, GE Ling - ling

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: On the basis of the previous study, this paper attempts to discuss the translation of trademarks from the perspective of the relevance - theoretic translation theory. It points out that the trademark translation, as a specific kind of communication in the framework of the relevance - theoretic translation theory, aims to stimulate the potential customers in the target language to buy their products. Thus, in the translation process, we need seek for optimal relevance between the intention of the original writer and the target reader so that successful communication can be achieved.

Key words: the relevance - theoretic translation theory; trademark translation; translation method

(上接第 83 页)

Merits and Defects of Zhuyuci

PENG Zai - Xin

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: Zhuyuci, as the first book on the interpretation of function words in ancient books, was also recognized as the first book on grammar and has made the following achievements in this respect: first, it's the first professional research on function words and thus the beginning of research on grammar; second, it's the pioneer and systematic interpretation of function words in classic Chinese from the rhetoric angle; third, its attention to the study of compound function words corresponds to the development of Chinese word. Meanwhile, it has defects such as unscientific compilation, vague distinction of function words and notional words, incomplete meanings of words, lack of exemplification, unidentified citations, vague classification of function words, inaccurate interpretation, etc.

Key words: Zhuyuci; merits; defects